

## [Раввин Михаил Ковсан](#)



# Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

Иов

איוב

(продолжение. Начало в [№12/2011](#))

פרק טז

א. וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹב.  
ב. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻפָּט מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
ג. וְאֶל אֲבִירָם בֶּן-נִחֲמֵי וְאֶל בָּלָק בֶּן-בְּעֹר וְאֶל  
ד. וְאֶל יִזְבָּעַד בֶּן-רִיחִי וְאֶל אֶלְיָשָׁפָא בֶן-אֶחְזָב  
ה. וְאֶל אֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶל אֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
ו. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
ז. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
ח. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
ט. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
י. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
יא. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
יב. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי  
יג. וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי וְאֶתְנָח בֶּן-נֶחֱמִי

;□□□□ □□□ ,□□□□□□ □□□□ --□□□□ ,□□□□□□□ □  
 .□□□□□ ,□□□□ □□□□  
 .□□□□□ □□□ □□□ ;י□□-□□□-□□ ,□□□□□□□□□ □  
 .□□□□ □□□□ □□□□□□ ;□□□□ □□□ ,□□□□□□□ □  
 .□□□□□ □□□□□ □□□ ;□□□-□□□ ,(□□□□□□□) □□□□□□□□□□ ט  
 .□□□ □□□□□□□ ;□□□□ □□□-□□,□□ □  
 .□□□□□□□ ,□□□□□ □□□-□□□ ;□□□ □□□□□-□□,□□□ □  
 .□□□□□□□ ,□□□□□□ ;□□□ □□□□□□□-□□□□,□□□□-□□ □  
 .□□□□□ □□□□□ ,□□□□□-□□ ;□□□□□□□□□□ כ  
 .□□□□□□ □□□□-□□□□ ;□□□□□-□□ □□□□□□□□□□ כא  
 .□□□□□ □□□□□□-□□ □□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□□□-□□ כב

## Глава 16

1. И отвечал Иов, и сказал он:
2. Слышал такое я много раз,  
утешители скверные все вы:
3. Будет конец словам ветреным?  
Что заставляет тебя возражать?
4. И я бы, как вы, говорил,  
если бы души ваши вместо моей были:  
славословил, головою качая:
5. Укреплял бы вас языком,  
движением губ спасал:
6. Говорил – не прекращалась бы боль,  
переставал – что потерял бы?
7. Но ныне Он изнурил меня;  
Ты всех близких моих уничтожил:
8. Ты сморщил меня – для свидетельства,  
худоба моя на меня восстает, против меня говорит:
9. Его гнев терзает, меня ненавидя,  
зубами скрежещет;  
враг глаза на меня острит:
10. Разинули на меня пасти свои,  
глумятся, бьют по щекам –  
все против меня сплотились:
11. Предал преступнику Бог меня,  
в руки злодеев - бросил:
12. Был покоен – потряс Он меня,  
сзади схватил – сотрясая,  
поставил мишенью:
13. Стрелки Его меня окружили<sup>1</sup>,  
рассекает Он почки мои – не жалеет,  
желчь - проливает на землю:
14. Ломит меня - пролом за проломом,  
как воин, на меня Он несется:
15. Вретище сшил я - на струпья свои (а),  
в прах свой рог (б) положил:
16. Лицо покраснело от плача,  
на веках – смертная тень:
17. На моих руках нет злодеяния,  
и молитва моя чиста:
18. Земля, не покрывай мою кровь,  
места воплю моему не будет:
19. Сейчас - в небесах мой свидетель,  
в высотах – мой очевидец:
20. Заступники, друзья мои,  
к Богу – слеза из моих глаз:
21. Он рассудит меж человеком и Богом,  
и между человеком и ближним его:

22. Лет немного пройдет –  
и в путь - без возврата, уйду:

\*\*\*

(а) Вретище сшил я - на струпья свои. Вретищем заменяют обычную одежду в знак траура.

(б) **Рог** – символ мощи. Ср.: о Иосефе говорит Моше: **Как у первородного быка - величие его, и рога буйвола – рога его; ими он избодает народы (все) вместе до края земли...** (Дварим 33:17); **Как буйвола, рог мой вознес Ты** (Тегилим 92:11).

□□□

1. Стрелки Его меня окружили. В оригинале: □□□□ ,□□□ □□□□ , возможное прочтение:  
**Окружили меня стрелы Его.**

פרק יז

א .□□ □□□□□ ;□□□□□ □□□ ,□□□□□□□□  
ב .□□□□ □□□,□□□□□□□□ ;□□□□ ,□□□□□ □□-□□  
ג .□□□□ □□□□,□□□□ □□ ;□□□□ □□□□□ ,□□-□□□□  
ד .□□□□ □□,□□-□□ ;□□□□ □□□□ ,□□□□-□□  
ה .□□□□□□□□□□ □□□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□□□  
ו .□□□□ □□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□□□□□□□  
ז .□□□□□□□ □□□□□ ;□□□□ □□□□ □□□□  
ח .□□□□□ □□□-□□,□□□□ ;□□□□-□□ □□□□□ □□□□  
ט .□□□□ □□□□,□□□□□-□□□□ ;□□□□ □□□□ □□□□□  
י .□□□□ □□□□ □□□□□-□□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□□□ □□□□--□□□□□□  
יא .□□□□□□□□□□ --□□□□□ □□□□□ ,□□□□□ □□□□  
יב .□□□□-□□□□□□□□□□ ,□□□□ ;□□□□□□ □□□□□ ,□□□□□  
יג .□□□□□□ □□□□□□,□□□□□ ;□□□□□ □□□□□ ,□□□□□-□□  
יד .□□□□□ ,□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□□□□□□ □□□□  
טו .□□□□□□□□□□ ,□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□ ,□□□□□  
טז .□□□□ □□□□-□□□□□□□-□□□ ;□□□□□□□ □□□□ □□□□

Глава 17

- 1. Дух изувечен мой,  
дни исчезают,  
могилы передо мною:
- 2. Разве не надо мною глумитесь?  
С горечью ваших слов засыпаю.1
- 3. Заступись!2 За меня! Поручись!  
Поручится3 кто за меня?
- 4. Их сердца затворил Ты - от разума,  
потому - не возноси их4:
- 5. Лстец говорит: "Друзья", -  
глаза сыновей его истощатся:
- 6. Поставили притчей меня пред народами,  
плевать в лицо мне5:
- 7. Затуманился глаз мой от горя,  
все создання, как тень, предо мною:
- 8. Прямодушные возмутятся,  
чистый на лстеца вознегодует:
- 9. Праведник будет держаться пути своего,  
чистый – удвоит усилия6:
- 10. Но все вы вернетесь! Придите –  
не найду среди вас мудреца:
- 11. Дни мои миновали,  
связи порвались,

сердца узы:

12. Ночь сделать днем?

Свет к мраку приблизить?

13. В преисподней свой дом возведу,

во мраке постель постелю:

14. Преисподнюю нареку «мой отец»,

«мать и сестра мои» – черви.

15. Где надежда моя?

Надежду мою кто увидит?

16. Сойдет со мной в преисподнюю?

Ляжет в землю со мною?

\*\*\*

Ст. 11. Дни мои миновали,// связи порвались,// сердца узы. Стих этот состоит из трех кратких полустиший и передает экспрессию речи Иова (ср. с первым стихом этой главы: **Дух изувечен мой, // дни исчезают, // могилы передо мною**).

Ст. 12. Ночь сделать днем?// Свет к мраку приблизить? Смысл: зрящность усилий друзей утешить его, Иова.

□□□

1. С горечью ваших слов засыпаю. В оригинале: □□□□ □□□ ,□□□□□□□□□□ , дословно: и в горечи вашей спит мой глаз.

2. Заступись! В оригинале: □□-□□□□, дословно: положи-ка (имеется в виду: руку – в знак заступничества).

3. Поручится. В оригинале: □□□□, дословно: пожмет (руку – в знак поручительства).

4. Потому - не возноси их. В оригинале: □□□□ □□ ,□□-□□ . Это полустишие может быть прочитано иначе: Потому – не возносись от них (имеются в виду те, кто ложно славят Господа).

5. Плевать в лицо мне. В оригинале: □□□□ □□□□□□ □□□□, дословно: и слюна в лицо – буду я. Понимание этого полустишия весьма проблематично. Возможное толкование основывается на прочтении слова □□□ – барабан, исходя из того, что принесение человеческих жертв Молоху происходило под звук барабанов.

6. Чистый – удвоит усилия. В оригинале: □□□ □□□□ ,□□□□-□□□□ , дословно: и чистый руками добавит усилие.

פרק יח

.□□□□□□ ;□□□□ □□□□,□□□□	א
.□□□□ □□□□ ,□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□ ,□□□-□□	ב
.□□□□□□□□,□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□ ,□□□□	ג
.□□□□□□ ,□□□-□□□□□□ ;□□□□ □□□□,□□□□□□□□ :□□□□ ,□□□□ □□□	ד
.□□□□ □□□□,□□□-□□□□ ;□□□□ □□□□□□ □□□□ □□	ה
.□□□□□□□□□□□□ ,□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□ ,□□□□	ו
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□	ז
.□□□□□□ ,□□□□□□-□□□□ ;□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□-□□	ח
.□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ ;□□□□ □□□□□□ □□□□□□	ט
.□□□□□□ □□□□,□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□	י
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□	יא
.□□□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□-□□□□	יב
.□□□□□□ □□□□□□,□□□□□□ □□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□	יג
.□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□□□ ,□□□□□□□□ □□□□	יד
.□□□□□□□□ □□□□□□□□-□□□□□□□□□□ ;□□□□□□□□□□ ,□□□□□□□□ □□□□□□	טו

.□□□□□ □□□,□□□□□ ;□□□□ □□□□□,□□□□ טו  
.□□□-□□□-□□,□□ □□-□□□ ;□□□-□□□,□□□-□□□□ ז'  
.□□□□□□□□□□□ ;□□□-□□ □□□□,□□□□□□ נ'  
.□□□□□□□□,□□□□□□□□ ;□□□□ □□□-□□□□ □□ □□□ □□ ט'  
.□□□□ □□□□,□□□□□□□□ ;□□□□□□□ □□□□,□□□□-□□ □  
.□□-□□□□-□□ □□□□,□□□□ ;□□□□ □□□□□□,□□□□-□□ אכ

## Глава 18

1. И отвечал Билдад-шухиянин, и сказал он:
2. Когда же положите вы конец словам?  
Думайте – затем говорите:
3. Зачем считаться скотом нам,  
глупцами - в ваших глазах:
4. Терзающий душу в гневе своем!  
Из-за тебя опустеет земля  
и скала сдвинется с места?
5. Свет злодеев погаснет,  
светить не будет пламя его огня:
6. Свет померкнет в шатре его,  
и светильник его погаснет:
7. Укоротится сила его шагов,  
разум его покинет:
8. Попадут в сеть ноги его,  
по ловушкам ходить он будет:
9. Пятой попадет в ловушку,  
схватят его силки:
10. Скрыта в земле веревка,  
западня – на его пути:
11. Кругом – ужасы<sup>1</sup> пугают его,  
рассеяны - у его ног:
12. Будет голоден сын,  
беда постигнет жену :
13. Пожрет ломтями кожу его,  
пожрет ломтями его первенец смерти (а):
14. Из шатра покоя исторгнут он будет,  
к царю ужасов - изгнан:
15. Жить будет в шатре не своим,  
смола разметана будет в жилище его:
16. Внизу – высохнут корни,  
вверху – крона увянет:
17. Имя его исчезнет с земли,  
нигде не будет имени у него:
18. Изгонят его из света во тьму,  
из вселенной<sup>2</sup> – исторгнут:
19. Ни сына, ни внука - в народе,  
никого, там где жил он, не будет<sup>3</sup>:
20. Судьбе его<sup>4</sup> ужаснутся на западе,  
и на востоке трепетом будут объяты:
21. Это – место<sup>5</sup> злодея,  
это - место Бога не знающего:

\*\*\*

Ст. 2. Когда же положите вы конец словам?// Думайте – затем говорите. Ср. с началом предыдущей речи Билдада: **До каких пор будешь такое ты говорить,// бурным ветром слова твои будут?** (8:2).

Ст. 5. Свет злодеев погаснет,// светить не будет пламя его огня. Ср.: **Свет**



2. Доколе будете мучить душу,  
 словами меня истязать (а)?  
 3. Десять раз меня вы позорили,  
 не стыдно вам меня угнетать<sup>1</sup>?  
 4. Даже если я заблуждался,  
 во мне - заблуждение мое (б):  
 5. Даже если возгордитесь вы надо мною  
 и позором моим упрекнете:  
 6. Знайте: Бог меня извратил (в),  
 Он обложил меня сетью:  
 7. Я кричу: «Злодеяние!» - нет ответа,  
 ору – и нет справедливости:  
 8. Путь мой закрыт – не пройти,  
 на путях моих тьму положил Он:  
 9. Славу мою совлею,  
 с головы – снял корону:  
 10. Вокруг Он крушит – пропадаю,  
 как дерево, вырывает надежду:  
 11. Воспылал на меня Его гнев,  
 во враги Свои меня Он зачислил:  
 12. Вместе рати пришли Его,  
 против меня дороги свои проложили,  
 вокруг шатра моего стали станом:  
 13. Братьев от меня удалил,  
 друзья от меня отстранились:  
 14. Близкие - отреклись,  
 друзьями забыт я:  
 15. Домочадцы<sup>2</sup>, служанки чужим считают меня,  
 чужим стал в глазах их:  
 16. Позвал я раба – не откликнулся,  
 уста мои его умоляют:  
 17. Дух мой жене моей чужд,  
 сынам чрева - милость моя:  
 18. Даже юнцы меня презирают,  
 встаю – обо мне болтают<sup>3</sup>:  
 19. Гнушаются мною все близкие,  
 кого я любил, против меня обратились:  
 20. К коже и плоти пристали кости мои,  
 одно спасение – десна<sup>4</sup>:  
 21. Смилуйтесь, смилуйтесь надо мною, друзья:  
 рука Божья меня коснулась:  
 22. Зачем преследуете меня, как Бог,  
 плотью моей - не насытитесь:  
 23. О, кто же слова запишет мои,  
 кто начертает в книге?  
 24. Железным резцом и свинцом! (г)  
 Навечно на скале начертает!  
 25. Знаю: спаситель мой жив!  
 Последним - на земле он восстанет:  
 26. Под кожей моей начертано это,  
 в плоти моей вижу я Бога:  
 27. Сам вижу: глаза видят мои – не чужие,  
 истощились почки во мне:  
 28. Если скажите: «Как преследовать нам его?» -  
 корень - во мне<sup>5</sup>:  
 29. Остерегайтесь меча:  
 гнев – за прегрешенья меча (д),  
 дабы знали вы о суде:

\*\*\*

(а) Словами меня истязать. Ср. со словами Билдада: **Когда же положите вы конец словам?** (18:2).



(б) Во мне - заблуждение мое. Смысл: заблуждения, ошибки Иова – даже если и были, сокрыты от его друзей. Ср. со словами Иова, произнесенными раньше: **в чем ошибся я – вразумите** (6:24).

(в) Знайте: Бог меня извратил. Ср. со словами Билдада: **Разве Бог справедливое извращает?// Всемогуший - извращает праведное?** (8:3).

Ст. 7. Я кричу: «Злодеяние!» - нет ответа,// ору – и нет справедливости. Ср.: **Закричу, завоплю – молитву мою затворил** (Эйха 3:8).

(г) Железным резцом и свинцом! Имеется, вероятно, в виду, что вначале буквы в скале выбиваются железным резцом, а затем – чтобы они выделялись, заливались свинцом.

Ст. 25. Знаю: спаситель мой жив!// Последним - на земле он восстанет. Смысл стиха в том, что Иов выражает уверенность, что пусть даже последним из людей (или: последним в его поколении) его спаситель – тот, кто запечатлеет страдания и борьбу Иова, появится на земле.

(д) Гнев – за прегрешенья меча. Имеется в виду – гнев Господа.

□□□

1. Угнетать. В оригинале: □□□□□, дословно: говорить грубо.
2. Домочадцы. В оригинале: □□□□ □□□, дословно: живущие в доме моем, т.е. иноверцы, которые – с одной стороны, не являются рабами, с другой стороны – не являются свободными людьми.
3. Встаю – обо мне болтают. В оригинале: □□-□□□□□□, □□□□□, дословно: я встану – а они обо мне говорят. Вероятно, движения страдающего от болезней Иова были не совсем обычными, что и было предметом обсуждения юнцов.
4. Одно спасение – десна. В оригинале: □□□ □□□□, □□□□□□□, дословно: и спасся – кожей зубов.
5. Корень - во мне. В оригинале: □□-□□□□, □□□ □□□□, дословно: а корень дела находится во мне.

פרק כ

.□□□□□ ;□□□□□□ □□□,□□□□ א  
.□□ □□□□,□□□□□□ ;□□□□□□□ □□□□,□□□ ב  
.□□□□□ □□□□□□,□□□□ ;□□□□ □□□□□ □□□□ ג  
.□□□-□□□ □□□□□□ □□□ ;□□-□□□,□□□□ □□□□ ד  
.□□□-□□□ □□□□□□□□□ ;□□□□□,□□□□□ □□□□□ ה  
.□□□□ □□□,□□□□□ ;□□□□ □□□□□ □□□□-□□ ו  
.□□□□□□□□□,□□□□ ;□□□□ □□□□,□□□□□ ז  
.□□□□ □□□□□□□,□□□□ ;□□□□□□ □□□,□□□□ □□□□□ ח  
.□□□□□ □□□□□□□,□□□-□□□ ;□□□□□ □□□,□□□□□ □□□ ט  
.□□□□ □□□□□□□,□□□□□ ;□□□□ □□□□,□□□□ י  
.□□□□ □□□-□□□,□□□□ ;□□□□□ □□□□,□□□□□□ יא  
.□□□□ □□□,□□□□□□□ --□□□ □□□□ □□□□□-□□ יב  
.□□□ □□□□□,□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□,□□□□ □□□□ יג  
.□□□□□ □□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□,□□□□ יד  
.□□ □□□□□,□□□□□ ;□□□□□□□,□□□ □□□ טו  
.□□□□□□□□□□□,□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□-□□□ טז  
.□□□□□ □□□,□□□□ □□□□ --□□□□□□ □□□-□□ יז  
.□□□□ □□□,□□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□,□□□ □□□□ יח  
.□□□□□ □□□□,□□□□ □□□ ;□□□□ □□□□,□□□-□□ יט  
.□□□□ □□,□□□□□□□ ;□□□□□ □□□ □□□-□□,□□ כ  
.□□□□□□□□□□-□□□,□□-□□ ;□□□□□ □□□□□-□□□ כא  
.□□□□□□ □□□□□□-□□□ ;□□ □□□□,□□□□ □□□□□□ כב



.□□□□□□ ,□□□□□□ □□□□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□-□□□□□□--□□□□□□ □□□□ ,□□□□ אכ  
.□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□ תכ  
.□□□□□□ □□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□ ,□□□□□□ :□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□ הכ  
:□□□□□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□-□□□□ יכ  
.□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□ ;□□□□-□□□□ □□□□ ,□□□□□□□□  
.□□□□□□□□□□□□□□ ,□□□□□□□□ ;□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ תכ  
.□□□□□□□□□□□□ ,□□□□□□□□ ;□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ נכ  
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□□□□□--□□□□□□□□□□-□□□□□□□□□□ ,□□□□□□ טכ

## Глава 20

1. И отвечал Цофар-наамитянин, и сказал он:
2. Потому мысли мои – ответить (а),  
потому – я ощущаю<sup>1</sup>:
3. Обидный укор я слышу –  
дух знания мне отвечает:
4. Знаешь ли ты, что это - извечно,  
как поставлен человек на земле:
5. Мимолетно веселье злодеев,  
мгновенна радость преступника:
6. Если до небес величие его вознесется,  
и голова облаков достигнет:
7. Как помет, он сгинет навечно (б),  
видевшие скажут: «Где он?»:
8. Как сон, улетит: не отыщут,  
исчезнет – как виденье ночное:
9. Глаз видел его – более не увидит,  
вновь место его не узрит:
10. Сыновья его нищим отплатят (в),  
руки - вернут его достоянье:
11. Кости его наполнены юностью,  
и с нею он ляжет в землю:
12. Сладостно во рту его зло,  
его под языком он таит:
13. Жалеет его, не выплевывает,  
во рту перекачивает:
14. Пища в утробе его превращается  
в горечь змеиную:
15. Богатство заглотнул – изрыгнет,  
Бог из чрева исторгнет:
16. Яд змеиный впитает,  
его язык гадюки убьет:
17. Не увидит потоков он,  
рек, ручьев – меда и молока:
18. Возвратит он добытое – не поглотив,  
богатство вернет – не порадовавшись:
19. Ибо потолок бедным ломал<sup>2</sup>,  
дома грабил – не строил:
20. Ибо был ненасытным<sup>3</sup> –  
красой (г) не спасется:
21. Ничего от еды его не оставалось (д),  
потому не утвердилось его добро:
22. Переполнится достоянье - станет тесно ему:  
рука любого страдальца его настигнет:
23. Будет наполнять он утробу –  
нашлет ярость гнева,  
войной на них Он прольется (е):
24. От железного оружия убежит –  
лук медный пронзит его:
25. Обнажит – из спины выйдет (ж),  
пронзит молния желчь;

26. Мрак сокрыт – его потаенным,  
его - не раздуваемое пламя пожрет,  
уцелевшие в шатре - уничтожены будут:  
27. Обнажат небеса прегрешенье его,  
и земля на него восстанет:  
28. Смоет поток богатство дома его,  
унесет в день гнева Его:  
29. Такова доля человека-злодея от Бога,  
удел - Богом назначенный:

(а) **ПОТОМУ МЫСЛИ МОИ – ОТВЕТИТЬ.** Смысл: сказанное Иовом вызывает у Цофара мысли о необходимости продолжить диалог.

(б) Как помет, он сгинет навечно. Цофар повторяет многократно звучащую в книге мысль о ничтожестве человека. Ср., например: **А человек обессиливает, умирая:// умирает человек – и нет** (14:10). Ср. также: 14:20, 4:20.

Ст. 11. Кости его наполнены юностью, // и с нею он ляжет в землю. Смысл: злодей умрет молодым. Ср.: **кровожадным, коварным не прожить и дней своих половину** (Тегилим 55:24).

(д) Ничего от еды его не оставалось. Смысл: злодей был жадным.

(е) **Войной** на них Он прольется. Имеется в виду, что Господь "прольется" на злодеев смолой, огнем и т.п.

(ж) **Обнажит – из спины выйдет.** Полустишие передает стремительность: обнажит оружие – тотчас из спины выйдет.

1. Потому – я ощущаю. В оригинале: **כי אני מרגיש** , **כי אני מרגיש** , дословно: поэтому ощущаю я в себе (необходимость ответить, или: озлобление по поводу сказанного Иовом или т.п.).
2. Ибо потолок бедным ломал. В оригинале: **כי הגג של עניים נשבר** , **כי הגג של עניים נשבר** . Дословно: ибо ломал **הגג** нищим (бедным). **הגג** – может быть истолковано по-разному: и как "потолок" (крыша), и как глагол; в этом случае – вариант перевода: ибо ломал, изгонял нищих он.
3. Ибо был ненасытным. В оригинале: **כי לא ידענו** **הנחם** **העצמו** **העצמו** **העצמו** , **כי לא ידענו** , дословно: Не знал он покоя в утробе своей.
4. Его - ужасая. В оригинале: **הוא מפחית** , дословно: на нем ужасы.

.א	א
.ב	ב
.ג	ג
.ד	ד
.ה	ה
.ו	ו
.ז	ז
.ח	ח
.ט	ט
.י	י
.יא	יא

יב .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 יג .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם (אֲנִי) אֶחָד  
 יד .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 טו .אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 טז .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 יז ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם --אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי  
 .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 יח .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 יט .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 כ .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 כא .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 כב .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 כג .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי--אֶחָד  
 כד .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 כה .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי-אֶחָד ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי--אֶחָד  
 כו .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי-אֶחָד  
 כז .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 כח .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי ;אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 כט .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 ל .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 לא .אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי-אֶחָד ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם  
 לב .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם-אֶחָד ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי  
 לג .אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי-אֶחָד  
 לד .אֲנִי-אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי אֶחָד ;אֲנִי אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם ,אֲנִי

## Глава 21

1. И отвечал Иов, и сказал он:
2. Слушайте, выслушайте мои слова,  
от вас - мне в утешение:
3. Потерпите – я говорить буду,  
после слов моих – насмехайся (а):
4. Разве человеку жалуюсь я?  
Как не быть нетерпеливым?
5. Обернитесь ко мне - ужаснитесь,  
руку на уста положите:
6. Вспомнил я – ужаснулся,  
охватила плоть мою дрожь:
7. Почему живы злодеи –  
богаты и знатны:
8. Дети при них утвердились,  
потомство – пред их глазами:
9. Дома от страха свободны,  
бича Божьего нет над ними:
10. Их бык плодovit - не бесплоден<sup>1</sup>,  
корова рождает – не скидывает:
11. Юных своих, как скот, отпускают,  
и пляшут их дети:
12. Поют – под *тоф* и *кинор*,  
рады звуку *угава*<sup>2</sup>.
13. Проведут в добре свои дни,  
миг - и сойдут в преисподнюю:
14. Богу они говорят: «Уйди Ты от нас,  
знать пути Твои не желаем:
15. Кто Всемогуший – чтобы служить,  
что пользы Ему молиться?"
16. Не в их руках благо,  
мысль злодеев от меня далека:
17. Часто ли гаснет светильник злодеев,

приходит беда к ним,  
 страдание посылает им в гнев Своем?  
 18. И будут – соломою на ветру,  
 мякиною, унесенной бурей:  
 19. Кару Бог сбережет для сынов (б),  
 воздаст и ему – дабы знал он:  
 20. Увидят глаза его кубок,  
 яд Всевышнего будет пить:  
 21. Что за дело в доме своем после себя –  
 счет месяцев прерван:  
 22. Бога ли знанию он научит -  
 свысока Он судит (в):  
 23. Этот умирает - целен,  
 в покое, в мире:  
 24. Грудь его наполнена молоком (г),  
 мозгом - кости напоены:  
 25. Другой с душою горькою умирает,  
 от добра не вкусив:  
 26. Вместе в земле лежать будут,  
 обоих их червь покроет:  
 27. Знаю я ваши мысли  
 и ухищрения злые против меня:  
 28. Говорите: «Где дом вельможи,  
 шатер, где злодей обитает?3»  
 29. Ведь вы расспрашивали прохожих –  
 их свидетельств не отвергали:  
 30. В день бедствия спасется злодей,  
 на крыльях Его унесен будет:  
 31. Кто скажет в лицо о пути его,  
 за содеянное – кто воздаст?  
 32. И в могилу его отнесут,  
 и на могильном холме стражу поставят:  
 33. Сладки комья долины ему,  
 за ним тянется каждый,  
 и пред ним – нет числа:  
 34. Утешения ваши – ничто4,  
 ответы ваши - без смысла:

\*\*\*

(а) После слов моих – насмехайся. Ср. со словами Цофара: **глумишься – некому устыдить** (11:3).

Ст. 8. Дети при них утвердились, // потомство – пред их глазами. Ср. со словами Элифаза: **Будешь знать: велико твое семя, // потомки твои – как травы земные** (5:25).

Ст. 16. Не в их руках благо, // мысль злодеев от меня далека. Ср. со словами Иова, сказанными ранее: **Покойны шатры грабителей, безопасны – Бога гневящих** (12:6).

Ст. 17. Часто ли гаснет светильник злодеев, // приходит беда к ним, // страдание посылает им в гнев Своем? Ср. со словами Билдада: **Свет злодеев погаснет, светить не будет пламя его огня** (18:5).

Ст. 18. И будут – соломою на ветру, // мякиною, унесенной бурей. Ср. со словами Элифаза о злодеях: **От дыхания Божьего – погибают, // от дуновенья ноздрей Его – пропадают** (4:9). Сравнения, приведенные в этом стихе, чрезвычайно распространены в ТАНАХе. Ср.: **Иное – злодеи, // они, как мякина: ветер развеет** (Теилим 1:4); **Боже, в перекасти-поле их обрати, // на ветру будут соломой** (Теилим 83:14).

(б) Кару Бог сбережет для сынов. Ср. со словами Цофара: **Сыновья его нищим отплатят, руки - вернут его достоянье** (20:10).

Ст. 20. Увидят глаза его кубок, // яд Всевышнего будет пить. Ср. со словами Иова, сказанными ранее: **Во мне Всемогущего стрелы, их яд пьет мой дух** (6:4).

Ст. 21. Что за дело в доме своем после себя – // счет месяцев прерван. Ср. со словами Иова, сказанными ранее: **Богаты ли дети его – не ведает, бедны ли – не знает** (4:21).

(в) Свысока Он судит. Смысл: Господь в высотах Своих не интересуется судьбой отдельного человека.

(г) Грудь его наполнена молоком. Смысл: упитан, толст.

Ст. 29. Ведь вы расспрашивали прохожих – // их свидетельств не отвергали. Смысл: расспрашивали прохожих (людей из разных мест) о судьбе злодеев в их странах, и их свидетельства принимали.

□□□

1. Их бык плодovit - не бесплоден. В оригинале: □□□□ □□□ , □□□ □□□□ , дословно: их бык оплодотворяет, а не зря выпускает семя.
2. *Тоф, кинор, угав*. Музыкальные инструменты древности (впервые упоминаются в Брешит 31:27, 4:21): *тоф* – ударный, *кинор* – вероятно, струнный, *угав* – вероятно, духовой инструмент. Более подробных характеристик этих инструментов и их звучания мы не имеем, поэтому попытки соотнести (и соответствующим образом перевести названия) с современными инструментами представляются ошибочными. Отсюда – транслитерация, к которой прибегает переводчик.
3. Шатер, где злодей обитает. В оригинале: □□□□□ □□□□□□ □□□ , дословно: шатер, шатры злодеев. Слова □□□ (в единственном числе) и □□□□□□ (во множественном числе) – синонимы. Прием "нагнетания" синонимов чрезвычайно характерен для танахической риторики.
4. Ничто. В оригинале: □□□.

## פרק כב

.□□□□□ ; □□□□□ □□□□□, □□□□	א
.□□□□□ □□□□□□□□□□-□□ --□□□-□□□□ □□□□	ב
.□□□□□ □□□-□□ , □□□-□□□ ; □□□□ □□ , □□□□ □□□□	ג
.□□□□□, □□□ □□□□ ; □□□□□ □□□□□□□	ד
.□□□□□□□□□, □□-□□□□ ; □□□ □□□□ □□□	ה
.□□□□□ □□□□□□ □□□□□ ; □□□ □□□□□□□□□-□□	ו
.□□□-□□□□□, □□□□□ ; □□□□ □□□ , □□□-□□	ז
.□□ □□□ , □□□□□□□□□□ ; □□□□ □□ , □□□□ □□□□	ח
.□□□□ □□□□□□□□□□□□ ; □□□□ □□□□ , □□□□□□	ט
.□□□□ □□□, □□□□□□ ; □□□□ □□□□□□□□□, □□-□□	י
.□□□□□□□□□-□□□□□□ ; □□□□-□□ □□□-□□	יא
.□□□-□□ □□□□□□ □□□□□□□□ ; □□□□ □□□ , □□□□-□□□	יב
.□□□□□□□□□□□ □□□□ ; □□ □□□-□□ , □□□□□	יג
.□□□□□□ , □□□□□□□□□□ ; □□□□ □□□ , □□-□□□ □□□□	יד
.□□□□-□□□□□□□□□ □□□ --□□□□□□ □□□□ □□□□	טו
.□□□□□□□□□□□□ , □□□□ ; □□-□□□□ □□□□□-□□□	טז
.□□□□ □□□□ □□□□□-□□□□ ; □□□□ □□□□ , □□□□ □□□□□□	יז
.□□□□ □□□□□ , □□□□□□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□	יח
.□□□□-□□□□□, □□□□□ ; □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□	יט
.□□□□□□□□□ , □□□□□□ ; □□□□□□ □□□□□ □□-□□	כ
.□□□□□ □□□□□□□□□, □□□□ ; □□□□□ □□□ □□-□□□□	כא
.□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□ □□□□□ □□-□□	כב
.□□□□□□□□ , □□□□□ □□□□□□ ; □□□□□ , □□□□-□□ □□□□□-□□	כג

..□□□□□□□□□□ □□□□□□ ;□□□□ □□□-□□-□□□□ תו  
 .□□ □□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ הו  
 .□□□□□ □□□□□-□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□-□□ ,□□-□□ יו  
 .□□□□□ □□□□□□□□ ;□□□□□□□□ ,□□□□□ □□□□□□ תו  
 .□□□□ □□□□ ,□□□□□□□-□□□□ ;□□□ □□□□□ ,□□□□-□□□□□□□□ כו  
 .□□□□□ □□□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□□□ ,□□□□□□□□-□□ טו  
 .□□□□□□□□□□□□ ,□□□□□□□□ ;□□□□-□□□ □□□□□ ל

## Глава 22

1. И отвечал Элифаз-тейманитянин, и сказал он:
2. Богу ли человек нужен?  
Нужен – разумному, себе самому:
3. Есть ли прок Всемогущему, коль праведен ты?  
Есть ли польза, коль твой путь непорочен?
4. Из страха Он станет с тобою тягаться,  
пойдет с тобою на суд?
5. Ведь зло твое велико:  
нет конца прегрешениям:
6. Брал ты с братьев залог ни за что  
и с голых одежду снимал:
7. Водю страждущего не поил  
и голодному не дал хлеба:
8. Земля – сильному:  
лицеприятствуемый – живет на ней:
9. Вдов отсылал пустыми,  
отягощал плечи сирот:
10. Потому вокруг тебя западни (а),  
страшит тебя ужас внезапный:
11. Или тьма – и не видишь:  
тебя толща воды покрыла (б):
12. Ведь Бог высок в небесах,  
вверх взгляни – звезды высокие:
13. А ты говоришь: «Что знает Бог?  
сквозь мглу Он судит (в)»:
14. Тучи скрывают, и Он не видит,  
ходит - в круге небес:
15. Дорогу старую ты хранишь,  
по которой шли нечестивцы?
16. Разрушены в миг (г) –  
смыла река их основания:
17. Богу они говорили: «Уйди от нас»;  
что сделает им Всемогущий?
18. А Он добром наполнил дома их;  
злодеев замысел далек от меня:
19. Видят праведники – и рады,  
чистый – смеется над ними:
20. Не уничтожена наша жизнь<sup>1</sup>,  
а их огонь пожрал без остатка:
21. Положись на Него - и будешь покоен,  
с этим – будет с тобою<sup>2</sup> добро:
22. Из Его уст Учение прими,  
реченья Его вложи себе в сердце:
23. Вернешься ты к Всемогущему – будешь отстроен,  
зло удалишь от шатра своего:
24. И будет для тебя золото прахом,  
как камни речные – Офир:
25. И будет Всемогущий с тобою в беде,  
твоими грудями серебра:
26. Тогда возрадуешься Всемогущему,  
к Богу поднимешь свое лицо:



27. Помолишься – Он услышит,  
исполнишь обеты свои:  
28. Решишь – и исполнится,  
на путях твоих свет воссияет:  
29. Униженному скажешь: «Возвысься»,  
потупившего глаза – спасет Он:  
30. Нечистого Он спасет,  
в непорочности рук спасется:

\*\*\*

Ст. 8. **Земля – сильному:// лицеприятствуемый – живет на ней.** Этот упрек Элифаза свидетельствует о том, что Иов исполнял функции судьи, и по мнению Элифаза в земельных спорах благоприятствовал сильному.

(а) Потому вокруг тебя западни. Ср. со словами Билдада: **Пятой попадет в ловушку,// схватят его силки** (18:9).

(б) Тебя толща воды покрыла. Ср.: **Мраком укрылся, шатром:// водною мглою, небесными тучами** (Теилим 18:12).

(в) Сквозь мглу Он судит. Ср.: **Облако, мрак – вокруг Него** (Теилим 97:2).

Ст. 14. Тучи скрывают, и Он не видит,// ходит - в круге небес. Смысл: Господь далек от того, что совершается на земле. Элифаз перефразирует слова Иова: **Бога ли знанию он научит - свысока Он судит** (21:22).

(г) Разрушены в миг. Ср.: **Злодеяние дщери народа моего больше греха Сдома:// мгновенный переворот – а руки их не коснулись** (Эйха 4:6).

Ст. 17. Богу они говорили: «Уйди от нас»;// что сделает им Всемогущий? Ср. слова злодеев в передаче Иова: **Богу они говорят: «Уйди Ты от нас,// знать пути Твои не желаем»: Кто Всемогущий – чтобы служить Ему,// что пользы Ему молиться?** (21:14-15).

Ст. 18. А Он добром наполнил дома их;// злодеев замысел далек от меня. Ср. со словами Иова: **Не в их руках благо,// мысль злодеев от меня далека** (21:16).

Ст. 23. Вернешься ты к Всемогущему – будешь отстроен,// зло удалишь от шатра своего. Ср. со словами Цофара: **Беззаконие руками своими ты удалишь, и неправедное в шатрах обитать не будет** (11:14).

Ст. 24. И будет для тебя золото прахом,// как камни речные – Офир. Офир – место, известное добываемым там золотом (см., например: Иешаяһу 13:12). Отсюда – имеется в виду: "золото Офира". Смысл стиха: блага земные, которые были важны тебе, Иову, раньше, если вернешься к Господу, потеряют ценность в твоих глазах.

□□□

1. Жизнь. В оригинале: □□□□□ – трудное для прочтение слово, которое принято толковать как "существование наше" (т.е. праведников).
2. Будет с тобою. В оригинале: □□□□□□, дословно: придет к тебе.

כך קרא

.□□□□□ ,□□□□□□□□	א
.□□□□□-□□□□□□ ,□□□ ;□□□ □□□ ,□□□□-□□	ב
.□□□□□□-□□,□□□□ ;□□□□□□□ ,□□□□□ □□□-□□	ג
.□□□□□□□□□□□ ,□□□ ;□□□□ □□□□□□ □□□□□	ד
.□□ □□□□-□□,□□□□□□ ;□□□□□ □□□□ ,□□□□	ה
.□□ □□□ ,□□□-□□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□-□□□□	ו





Ст. 10. А Он ведает путь мой, // испытывает: как золото, выхожу я. Ср. со словами Элифаза: **А ты говоришь: «Что знает Бог? // сквозь мглу Он судит» (22:13).**

Ст. 12. От заповеди уст Его не отступлю, // закон мой: слова Его уст хранить. Ср. со словами Элифаза: **Из Его уст Учение прими, // реченья Его вложи себе в сердце (22:22).**

(б) Что душа Его пожелает – творит. Ср. со сказанным Иовом ранее: **Вот, схватит – кто удержит Его, кто скажет Ему, что делать (9:12).**

Ст. 14. Назначенное мне исполнит, такого - множество у Него. Смысл: Господь даст назначенное человеку число страданий, которых у Него множество.

□□□

Ст. 17. Не отделиться от тьмы, // все сокрыл от меня мрак. В оригинале: □□-□□ □□□-□□□, □□□□□ ; □□□-□□□□, □□□□□, дословно: ибо я не отрезан от тьмы, от меня сокрыто (все) тьмою.

פרק כד

.□□□□ □□□-□□, □□□□□ ; □□□□ □□□□□-□□, □□□□--□□□□ א  
.□□□□□, □□□□ □□□ ; □□□□□ □□□□□ ב  
.□□□□□□□□□, □□□□□ ; □□□□□ □□□□□□ □□□□ ג  
.□□□-□□□□□, □□□□□ □□□ ; □□□□□ □□□□□□□ □□□ ד  
; □□□□□ □□□□□□, □□□□□□□□□□ --□□□□□□, □□□□□□ □□ ה  
.□□□□□□□□, □□□□ □□ □□□□□  
.□□□□□□ □□□□ □□□□ ; (□□□□□□□□) □□□□□□□ □□□□□□, □□□□□□ ז  
.□□□□□, □□□□□□□□□□ ; □□□□□ □□□□□, □□□□□□ □□□□ ח  
.□□□□-□□□□□, □□□□□ □□□□□□ ; □□□□□□ □□□□□ □□□□ ט  
.□□□□□□□□□□-□□□□ ; □□□□□ □□□□, □□□□□□ י  
.□□□□ □□□□□, □□□□□□□□ ; □□□□□ □□□□, □□□□□ □□□□ יא  
.□□□□□□□□, □□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□□ □□□□□□-□□□□ יב  
: □□□□□□□□□□□□-□□□□□ --□□□□□□, □□□□□ □□□□□  
.□□□□□ □□□□□-□□□, □□□□□□  
.□□□□□□□□□□□□, □□□□□ □□□□ ; □□□□□□□□□□□□-□□□ : □□□□-□□□□□□--□□□□, □□□□ יג  
.□□□□□ □□□□, □□□□□□□□ ; □□□□□□□ □□□□-□□□□□--□□□□□ □□□□□, □□□□□ יד  
; □□□□ □□□□□□□□□□-□□□ --□□□□□ □□□□ □□□□□, □□□□ □□□□ טו  
.□□□□□ □□□□□ □□□□□  
.□□□□ □□□□□-□□□; □□□□-□□□□□ □□□□□ : □□□□□, □□□□□ □□□ טז  
.□□□□□□ □□□□□□□, □□□□□-□□□ ; □□□□□□ □□□□ □□□□, □□□□□ □□ יז  
; □□□□□ □□□□□□□□□□□□ --□□□□-□□□□-□□□, □□□□-□□□□ ח  
.□□□□□□□ □□□□, □□□□□□-□□□  
.□□□□□□□□□□□ ; □□□□-□□□□□ □□□□□□□, □□□□-□□□□ □□□ טח  
; □□□□□-□□□□□□□ --□□□□ □□□□□, □□□□ □□□□□□□ כ  
.□□□□□ □□□□□ □□□□□□□  
.□□□□□□□□□□, □□□□□□□□ ; □□□□□ □□□, □□□□□ □□□ כא  
.□□□□□□□ □□□□□□□-□□□□□, □□□□□□ ; □□□□□ □□□□□□□□ □□□□ כב  
.□□□□□□□□□-□□□, □□□□□□□□□□ ; □□□□□□□, □□□□□□ □□□-□□□□ כג  
; □□□□□□□□□ □□□□, □□□□□□□□, □□□□□□□□, □□□□ □□□□ כד  
.□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□  
.□□□□□□, □□□□□□□□□□ ; □□□□□□□□□□ □□□, □□□□ □□□-□□□□ כה

## Глава 24

1. Почему Всемогуший времена не хранит (а),

а познавшие (б) день Его не провидят?  
2. Межу переносят,  
стадо крадут - и пасут:  
3. Осла у сирот уводят,  
вола у вдовы крадут:  
4. Нищих уводят с дороги<sup>1</sup>,  
от них прячутся бедняки:  
5. Пустынные ослы дикие  
на дело выходят – пищу себе добывать;  
степь: "Хлеба ребятам!" (в):  
6. Жнут на поле чужом,  
виноградник злодей обирает:  
7. Без одежды, нагого ночевать оставляют:  
нечем в холод укрыться:  
8. В горных потоках мокнут,  
нет укрытия – жмутся к скале:  
9. Сироту грудного воруют,  
у бедняка - крадут:  
10. Нагими идут, без одежды,  
голодные носят снопы:  
11. Меж рядов масло они выжимают,  
в давящих топчут – и жаждут:  
12. В городе смертных стонут,  
душа убитых кричит,  
а Бог худого не видит:  
13. Они – восставшие против света,  
не знают его пути,  
их нет<sup>2</sup> на дорогах его:  
14. До света убийца встает –  
нищего убивать, бедняка,  
а ночью – он вор:  
15. Око прелюбодея стережет темноту, говорит:  
«Глаз меня не увидит» -  
и прячет свое лицо:  
16. Зарываются во мраке, в домах,  
днем – запираются,  
света не знают:  
17. Утро им всем – смертная тень,  
ужасы смертной тени познали:  
18. Легок – на водах он,  
проклят их удел на земле,  
через виноградники не идет он:  
19. Пустыня и зной поглощают талые воды,  
преисподняя – грешников:  
20. Забудет он женщину, наслаждался – и обманул,  
больше не вспомнит,  
девица, как дерево, сломлена будет:  
21. Делает зло не рожавшей, бездетной,  
и вдове добра не творит (в):  
22. Перетягивает силачей силой своей,  
встает – хоть в жизни своей был не уверен:  
23. Дает Он уверенность и опору ему,  
глаза Его – за их путями (г):  
24. Немного выше – и нет их,  
ниже – исчезнут,  
как головка колоса, сорваны будут:  
25. Если не так – кто меня опровергнет<sup>3</sup>,  
в ничто обратит слово мое:

\*\*\*

(а) Почему Всемогущий времена не хранит. Смысл, вероятно, в том, что Господь "забывает" преступления злодеев.

(б) Познавшие. Т.е., те, кто способен провидеть.

Ст. 2. Межу переносят,// стадо крадут - и пасут. Ср. со словами Элифаза: **Земля – сильному: лицеприятствуемый – живет на ней** (22:8).

Ст. 3. Осла у сирот уводят,// вола у вдовы крадут. Грех злодеев усугубляется тем, что а. они крадут у самых слабых (сирот и вдов); б. они крадут осла и вола – "орудия производства", тем самым лишая обездоленных способности добывать себе пропитание.

(в) Степь: "Хлеба ребятам!" Смысл: когда разбойники выходят добывать себе пищу, в степи раздается клич: "Хлеба ребятам!"

Ст. 7. Без одежды, нагого ночевать оставляют:// нечем в холод укрыться. Ср. со словами Элифаза: **Брал ты с братьев залог ни за что// и с голых одежду снимал** (22:6).

Ст. 11. Меж рядов масло они выжимают,// в давитьях топчут – и жаждут. Меж рядов – имеется в виду, вероятно, ряды масличных деревьев. Обратим внимание на особенность танахической поэтики: слово из второго полустихия "подразумевается" и в отношении первого: **Меж рядов масло они выжимают - и жаждут**.

Ст. 18. Легок – на водах он,// проклят их удел на земле,// через виноградники не идет он. И в оригинале этот стих чрезвычайно труден для понимания. Принято толковать его, как описывающий три рода злодеев: в первой части говорится о злодеях на море – пиратах; во второй части – о тех, чьи земельные наделы прокляты (вероятно, потому что были приобретены нечестным путем); в третьей – о тех, кто не идет через виноградники, т.е., вероятно, имеются в виду злодеи, избегающие населенных мест.

(в) И вдове добра не творит. Ср. со словами Элифаза: **Вдов отсылал пустыми** (22:9).

(г) Глаза Его – за их путями. Ср.: **На богобоязливых – око Господне,// на верность Его уповающих** (Теһилим 33:18).

Ст. 24. Немного выше – и нет их,// ниже – исчезнут,// как головка колоса, сорваны будут. Смысл: глаза Господа наблюдают за злодеями, оберегая их от малейших бед.

□□□

1. Нищих уводят с дороги. В оригинале: □□□□ □□□□□□ □□□ , дословно: нищих отклоняют от дороги.

2. Их нет. В оригинале: □□□□ □□□, дословно: и не сидели они.

Ст. 20. Забудет он женщину, насладился – и обманул,// больше не вспомнит,// девица, как дерево, сломлена будет. Забудет он женщину. В оригинале: □□□□□□ □□□, дословно: забудет он чрево. Стих этот может быть понят и совершенно иначе: **Забудет его утроба, червь сладок он будет,// больше о нем не вспомнят,// сломлен будет, как дерево, нечестивец**.

3. Опровергнет. В оригинале: □□□□□□□, дословно: обратит меня в ложь.

פרק כה

.□□□□□ ;□□□□ □□□□,□□□□	א
.□□□□□□□,□□□□ □□□ ;□□□ □□□□ □□□□	ב
.□□□□□ □□□□-□□,□□-□□□□ ;□□□□□□□,□□□□ □□□	ג
.□□□ □□□□,□□□□-□□□□ ;□□-□□ □□□□ □□□□-□□□□	ד
.□□□□□□□□□□-□□,□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□,□□□□-□□ □□	ה
.□□□□□□,□□□□-□□□□ ;□□□□ □□□□□□-□□,□□ □□	ו

## Глава 25

1. И отвечал Билдад-шуахиянин, и сказал он:
2. Власть и страх – у Него,  
творящего мир в высотах Своих (а):
3. Есть ли счет Его воинствам?  
Над кем Его свет не встает?
4. Быть правым человеку пред Богом?  
Оправданным рожденному женщиной?
5. Даже луна не светла,  
и звезды в глазах Его не чисты:
6. Ведь человек – это червь,  
и червь – сын человеческий:

\*\*\*

(а) Творящий мир в высотах Своих. В оригинале: □□□□□□□,□□□□ □□□. Выражение, звучащее в конце молитвы *кадиш*.

Ст. 4. Быть правым человеку пред Богом?// Оправданным рожденному женщиной?  
Ср. со сказанным Иовом: **но как человеку быть правым пред Богом?** (9:2).

## פרק כו

א .□□□□□□□,□□□□□□□□□□  
ב .□□-□□ □□□□,□□□□□□ ;□□-□□□□,□□□□-□□  
ג .□□□□□□ □□□□,□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□,□□□□-□□  
ד .□□□□ □□□□,□□-□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□,□□-□□  
ה .□□□□□□□□,□□□□ □□□□ --□□□□□□□□ □□□□□□  
ו .□□□□□□□□,□□□□□□ □□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ □□□□  
ז .□□-□□□□-□□,□□□□ □□□□ ;□□□□-□□ □□□□□□ □□□□  
ח .□□□□□□□□□□ □□□□□□-□□□□ ;□□□□□□ □□□□-□□□□  
ט .□□□□□□□□□□□□ □□□□□□ ;□□□□-□□□□ □□□□□□  
י .□□□□-□□□□□□□□ □□□□□□-□□ --□□□□-□□□□-□□,□□-□□  
יא .□□□□□□□□,□□□□□□□□ ;□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□  
יב .□□□□ □□□□,(□□□□□□□□□□)□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□,□□□□□□□□  
יג .□□□□ □□□□,□□□□ □□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□,□□□□□□  
יד ;□□-□□□□□□,□□□□□□□□-□□□□ --□□□□□□ □□□□□□,□□□□-□□  
□□□□□□□□ □□□□□□□□□□,□□□□□□□□ □□□□□□

## Глава 26

1. И отвечал Иов, и сказал он:
2. Чем помог ты бессильному?  
Ослабевшую руку ты поддерживал?
3. Совет дал - без мудрости,  
великую победу явил:
4. Кому сказал ты эти слова?  
Чей дух от тебя изошел?
5. Мертвые содрогаются –  
под водой и живущие в ней (а):
6. Нага преисподняя (б) перед Ним,  
и нет покрова геенне:
7. Выси высь<sup>1</sup> над бездной простер Он,  
подвесил землю над пустотой:
8. Вяжет Он в тучи воды,  
под ними облако не порвется:

9. Скрывает Он облик престола,  
облако над ним простирая:  
10. Прочертил Он над водами круг –  
до границы света и тьмы:  
11. Столбы небес сотрясуются,  
и ужаснутся от крика Его:  
12. Мощью Своей умирляет море,  
разумом поражает Раһава (в):  
13. Духом Его украшены небеса,  
пронзила рука Его змея (г):  
14. Вот, это - края пути Его (д),  
слышно лишь малое,  
громоухание мощи Его – кто постигнет?

\*\*\*

(а) Под водой и живущие в ней. Царство мертвых, таким образом, располагалось под землей: в воде и под водой.

(б) Преисподняя. В оригинале: □□□□. По этому поводу сам Иов высказывался неоднократно. См., например: **Исчезает облако - и уходит, опускающийся в преисподнюю - не поднимется** (7:9). Ср. также со словами Цофара: **Выше небес – чего ты достигнешь?// Преисподней глубже – что ты познаешь?** (11:8).

Ст. 8. Вяжет Он в тучи **воды**,// под ними облако не порвется. Смысл: речь идет о "верхних" водах, которые располагаются над облаками.

Ст. 9. Скрывает Он облик престола,// облако над ним простирая. Ср.: **Простер Он облако, как завесу** (Теһилим 105:39).

Ст. 11. Столбы небес сотрясуются,// и ужаснутся от крика Его. Ср. сказанное о Боге: **Взглянет на землю – она содрогается,// прикоснется к горам – дымятся** (Теһилим 104:32).

(в) Раһав. См. примеч. (г) к 9:13.

(г) Змей. В оригинале: □□□ □□□ , *нахаш бариах* – "подручный" Раһава (см. предыдущее примеч.) Возможно – Паро, фараон. Упоминается: Иешаяһу 27:1.

(д) Вот, это - края пути Его. Смысл: лишь малая часть Его деяний, Его силы.

□□□

1. **Выси высь**. В оригинале: □□□□. Самое высокое место умпостигаемого пространства; место престола Всевышнего.

פֶּקֶד כִּז

.□□□□□ ;□□□□ □□□ ,□□□□□□□□	א
.□□□□□□□□ ,□□□□ ;□□□□□ □□□□ ,□□-□□	ב
.□□□□□□□□ □□□□ ;□□ □□□□□ □□□-□□-□□	ג
.□□□□ □□□□-□□ ,□□□□□□ ;□□□□ □□□□ □□□□□□-□□	ד
:□□□□ □□□□□□-□□ ,□□ □□□□□	ה
.□□□□ □□□□ □□□□-□□ --□□□□-□□	
.□□□□ ,□□□□ □□□□-□□ ;□□□□ □□□ ,□□□□□□ □□□□□□	ו
.□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□ ,□□□□ □□□	ז
.□□□□ □□□□ □□□□□□ ;□□□□ □□ ,□□□ □□□□-□□ □□	ח
.□□□□□□□□ □□□□-□□ --□□ □□□□ ,□□□□□□	ט
.□□-□□□□□□□□ □□□□ ;□□□□□□ □□□-□□-□□	י
.□□□□ □□ ,□□□□-□□□□□□ ;□□-□□□□ □□□□ □□□□	יא
.□□□□□□ □□□□ ,□□-□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□ □□□□-□□	יב





Ст. 1. И продолжал Иов произносить притчу свою, и сказал он. В этом стихе изменяется привычная форма начала главы: закончились диалоги Иова с тремя друзьями. Притча (в оригинале: **למשל**) – на языке ТАНАХа это не только краткий рассказ, но и объемная речь, повествование.

Ст. 2. Жив Бог, отнявший мою правоту,**//** и Всемогуший, душу мою сокрушивший. Этот стих – начало клятвы Иова.

Ст. 5. Не бывать, чтобы вас оправдал - пока не умру,**//** от непорочности не отступлю я. Стих это может быть прочитан и так: Не бывать, чтобы вас оправдал,**//** пока не умру - от непорочности не отступлю я. Таким образом, выражение **ПОКА НЕ УМРУ** относится в равной мере и к первой и последней частям стиха.

Ст. 13. Это - доля человека-злодея у Бога,**//** достояние притеснителей, что от Всемогущего получают. Ср. со словами Цофара: **Такова доля человека-злодея от Бога,**//** удел - Богом назначенный** (20:29).

Ст. 18. Строит, как моль, свой дом,**//** как шалаш, что сторож сооружает. Смысл: моль "строит", одновременно подтачивая, поедая дерево, из которого строит; сторож сооружает лишь временное жилище, которое в конце "сезона" разбирает.

Ст. 23. Всплеснут на него руками,**//** со своего места освищут. Ср.: **Всплескивали руками все проходящие,**//** свистели, головами качали из-за дщери Иерушалаима** (Эйха 2:15).

□□□

1. На что надеется лицемер? На что? В оригинале: **□□□□ □□ ,□□□ □□□□-□□ □□** , дословно: Какова лицемера надежда, какова будет польза?
2. Выживших. В оригинале: **□□□□□** , дословно: остатки его. Имеются в виду те, кто выжил (см. предыдущий стих).
3. Обретет. В оригинале: **□□□□** , дословно: разделит. Вероятно, имеется в виду, что в отсутствие монет серебро "делили" на части.
4. И не поднимет. В оригинале: **□□□□ □□□** . Перевод дословный. Имеется в виду: не поднимет ноги. Смысл: ложась спать богатым, злодей-богач не успеет и ноги поднять, как потеряет богатство.

## פרק כח

.□□□□ □□□□ ,□□□□□ ;□□□□ □□□□ □□□□ א  
.□□□□□□□□□□ ,□□□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□□□ ב  
.□□□□□□□ □□□ □□□ :□□□□ □□□ ,□□□□□-□□□□ ,□□□□ □□ ,□□ ג  
.□□□□ □□□□□ □□□ ;□□□□-□□□□ □□□□□□□□--□□-□□□□ ,□□□□ □□□ ד  
.□□-□□□□ □□□□□,□□□□□□□ ;□□□□-□□□□ □□□□--□□□□ ה  
.□□ □□□□ □□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□-□□□□□ ו  
.□□□□ □□□□,□□□□□□□ □□□□ ;□□□□ □□□□□-□□□ ,□□□□ ז  
.□□□□ □□□□□□□□□-□□□ ;□□□□-□□□□ □□□□□□□□□□-□□□□ ח  
.□□□□□□□□□□□ □□□□ ;□□□□ □□□□ ,□□□□□□□ ט  
.□□□□□ □□□□□,□□□□□-□□□□ ;□□□□ □□□□□□□ ,□□□□□□□ י  
.□□□□ □□□□ ,□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□□ ,□□□□□□□ יא  
  
.□□□□□ □□□□□ ,□□□ □□□□ ;□□□□□ □□□□□,□□□□□□□ יב  
.□□□□□□□ □□□□□,□□□□□ □□□□ ;□□□□□ □□□□□ □□□□-□□□ יג  
.□□□□□ □□□□□,□□□□□ □□□□ ;□□□□□-□□□□ □□□ ,□□□□□□□ יד  
.□□□□□□□ □□□□□ ,□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□□ □□□□□ □□□□-□□□ יו

.אֶת־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה טו  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ז'  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ח'  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ט'  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כ'  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כא  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כב  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כג  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כד  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כה  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כו  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כז  
 .וְהַזָּהָב יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה ;וְהַכֶּסֶף יֵצֵא מִן־הַמָּדְרָגָה כח

## Глава 28

1. Есть место, где серебро выходит<sup>1</sup>,  
и место – где золото очищают:
2. Железо из земли добывают,  
из камня медь выплавляют:
3. Предел положил он тьме,  
исследует все края:  
камень тьмы и тьму смертную:
4. Прорвался в долину, необитаемую,  
ногою забытую,  
удаленную от человека, скитающегося:
5. Земля, из которой исходит хлеб,  
а под нею треск и огонь<sup>2</sup>:
6. Место, где камни - сапфир,  
а земля – золото:
7. Тропа неведомая орлу,  
ее коршуна глаз не видел:
8. Хищники по ней не ступали,  
не проходил по ней лев:
9. На кремьень простирает он руку,  
горы с корнем он вырывает:
10. Пробивает в утесах каналы,  
все ценное глаз его видел:
11. Потоки<sup>3</sup> рек обуздал,  
сокрытое - вывел на свет:
12. А мудрость – отыщется где? (а)  
И где разума место?
13. Не ведает человек место ее<sup>4</sup>,  
не отыщет – в стране живых:
14. Бездна сказала: она не во мне,  
и море сказало: она не со мною:
15. Не за золото дается,  
не ценится на вес серебра:
16. Золотом Офира (б) - не взвесить,  
ониксом драгоценным, сапфиром:
17. Не равноценны ей золото и стекло,  
не равны ей сосуды из золота:
18. Хрусталь и кораллы<sup>5</sup> не упомянем,  
мудрость - жемчуга ценнее она:
19. Не равноценен ему Кушитский топаз<sup>6</sup>,  
с золотом чистым она не сравнится:
20. А мудрость – откуда придет?  
И где разума место?
21. От глаз всего живого сокрыта,  
от птицы небесной утаена:

22. Преисподняя, смерть говорят:  
«Своими ушами слышали мы»:  
23. Бог постиг ее путь,  
Он ведает ее место:  
24. Ибо зрит Он во все земные края,  
под всеми небесами Он видит:  
25. Силу ветра определяет,  
воду мерою отмеряет:  
26. Дал Он дождю закон  
и путь - грому и молнии:  
27. Тогда увидел ее, измерил (в),  
изучил и постиг:  
28. И сказал человеку:  
«Вот! Страх Господень – это есть мудрость,  
удаляться от зла – разум»:

\*\*\*

Ст. 7. Тропа неведомая орлу,**//** ее коршуна глаз не видел. Орел (ו'ע) и коршун (ה'א) – хищные птицы, отличающиеся своей дальноркостью. Отсюда – смысл: немыслимо далекая тропа.

(а) А мудрость – отыщется где? Ср. с первым стихом главы: **Есть место, где серебро выходит**.

(б) Офир. См. примеч. к 22:24.

Ст. 20. А мудрость – *откуда придет?***//** И где разума место? Повторение с небольшими изменениями 12-го стиха: **А мудрость – отыщется где?****//** И где разума место?

Ст. 27. Тогда увидел ее, измерил,**//** изучил и постиг. Этот стих, вероятно, относится к стиху 23-ему, где сказано о мудрости: **Бог постиг ее путь,****//** Он ведает ее место.

(в) Тогда увидел ее, измерил. Ср.: Велик наш Господь, всемогущ,**//** мудрость Его беспредельна (Теилим 147:5).

Ст. 28. И сказал человеку:**//** «Вот! Страх Господень – это есть мудрость,**//** удаляться от зла – разум». И сказал... – ср.: **Бездна сказала: она не во мне,****//** и море сказало: она не со мною (14); **Преисподняя, смерть говорят: «Своими ушами слышали мы»** (22). Страх Господень – это есть мудрость... – ср.: **Был человек в стране Уц по имени Иов, и был человек этот непорочен и прям, и страшящийся Бога, и сторонящийся зла** (1:1).

□□□

1. Есть место, где серебро выходит. В оригинале: □□□□ □□□□ □□ □□ , дословно: вот, есть у серебра исход.
2. А под нею треск и огонь. В оригинале: □□-□□□ □□□□ , дословно: переворот (землетрясение), как огонь.
3. Потоки. В оригинале: □□□□, дословно: от слез. Возможно, что речь идет действительно о редком для ТАНАХа по изысканности образе: слезы рек.
4. Место ее. В оригинале: □□□□, дословно: место охраняемое.
5. Хрусталь и кораллы. В оригинале: □□□□□ □□□□□ . Перевод предположительный, поскольку существует множество разноречивых версий о значении этих слов. Раши полагал, что речь идет о драгоценных камнях, добываемых в море.
6. Кушитский топаз. В оригинале: □□□-□□□□. В ТАНАХе название **Куш** относилось к югу Египта (Мицраим) и северу Судана. Отсюда возможные варианты перевода: африканский топаз, черный топаз.

.אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	א
.אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם-אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם-אֶלֶּם	ב
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	ג
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	ד
.אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	ה
.אֶלֶּם-אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם	ו
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם-אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם	ז
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם	ח
.אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם	ט
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם-אֶלֶּם	י
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	יא
.אֶלֶּם אֶלֶּם-אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם-אֶלֶּם	יב
.אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	יג
.אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	יד
.אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	טו
.אֶלֶּם אֶלֶּם-אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	טז
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	יז
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם-אֶלֶּם ,אֶלֶּם	יח
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם-אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם	יט
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	כ
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם-אֶלֶּם	כא
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	כב
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם	כג
.אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	כד
:אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	כה
.אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם ;אֶלֶּם אֶלֶּם ,אֶלֶּם אֶלֶּם	

## Глава 29

1. И продолжал Иов произносить притчу свою, и сказал он:

2. Кто вернет мне прежние месяцы<sup>1</sup>,  
дни, когда хранил меня Бог?

3. Он светил светильником над головой,  
в свете Его шел я во тьме:

4. В прежние дни мои  
близок был Бог к моему шатру<sup>2</sup>:

5. Был Всемогуший со мной –  
вокруг меня были слуги:

6. Ноги елеем я омывал,  
скала источала мне масла потоки (а):

7. К городским воротам (б) я выходил –  
на площади сидение было готово:

8. Видели юные – прятались,  
а старцы – вставали они и стояли:

9. Вельможи смолкали<sup>3</sup>,  
прикладывая ладони ко рту:

10. Голос знатных стихал,  
к небу язык прилипал их:

11. Слышавшее ухо – меня восхваляло,  
видевший глаз – свидетельствовал:

12. Что спасал я вопящего нищего  
и беспомощного сироту:

13. Благословение пропащего было на мне,  
и сердце вдовы веселил я:

14. Праведностью облекся – в нее одет был (в),  
как плащом и шарфом – благонаравием<sup>4</sup>:

15. Глазами я был слепому

и ногами – хромоту:  
 16. Был отцом беднякам,  
 вникал в тяжбу безвестного:  
 17. Крушил я клыки злодея (г),  
 из зубов добычу его вырывал:  
 18. И говорил: «В своем гнезде я умру,  
 как песок, будет множество дней»:  
 19. Корень был открыт для воды,  
 и роса в ветвях моих ночевала:  
 20. Слава моя со мной обновлялась,  
 переменялся в руке моей лук (д):  
 21. Слушали меня, на меня уповали,  
 при совете моем замолкали:  
 22. После слов моих не прекословили,  
 на них слова мои капали:  
 23. На меня, как на дождь, уповали,  
 уста отверзались – как для дождя последнего:  
 24. Смеюсь с ними – не верят,  
 в лице моем свет – не горюют:  
 25. Избирал им пути, сидел во главе,  
 как царь, восседал я при войске,  
 словно утешал я скорбящих (е):

\*\*\*

(а) Скала источала мне масла потоки. Вполне вероятно, что эта гипербола имеет корни в действительности: масличные деревья часто растут на скалах, и – переспевшие, их плоды источают масло.

(б) Городские ворота. Место у городских ворот, площадь - в древности место заседания старейшин города, а также – суда.

Ст. 8. Видели юные – прятались, // а старцы – вставали они и стояли. Когда Иов проходил по городу, юные по обычаю того времени в знак уважения к нему прятались; а старцы, несмотря на то, что Иов был моложе их, вставали.

(в) Праведностью облекся – в нее одет был. Ср.: Праведностью священники Твои облекутся (Тегилим 132:9).

(г) Крушил я клыки злодея. Ср.: Боже, зубы их сокруши, // раздроби клыки львиные, Господи (Тегилим 48:7).

Ст. 19. Корень был открыт для воды, // и роса в ветвях моих ночевала. Образ дерева (цветущего – праведник, засохшего – злодей) чрезвычайно распространен в древней литературе. Ср., например, с высказыванием Билдада: Внизу – высохнут корни его, // вверху – крона увянет (18:16).

(д) Переменялся в руке моей лук. Смысл: от долгого использования лук "старел", но лук Иова (=его сила) переменялся.

(е) Словно утешал я скорбящих. Обычай скорбящих – молчать, внимая словам утешения. Отсюда – образ, подчеркивающий внимание, с которым относились люди к словам Иова.

□□□

1. Кто вернет мне прежние месяцы. В оригинале: □□□-□□□□□ □□□□□-□□ , дословно: Кто бы дал мне, как в прежние месяцы.
2. Близок был Бог к моему шатру. В оригинале: □□□□ □□□ , □□□□ □□□□ , дословно: близость Божья была над моим шатром.
3. Вельможи смолкали. В оригинале: □□□□□ □□□□□ , □□□□□ , дословно: вельможи останавливали слова.
4. Благонравие. В оригинале: □□□□□, дословно: мое правосудие, моя праведность.

5. Не горюют. В оригинале: □□□□□□ □□, дословно: не опускают (лиц) – в знак печали.  
 6. Восседал. В оригинале: □□□□□□, дословно: и находился.

## פרק ל

א :□□□□□□, □□□□□□ □□□□□□ --□□□□ □□□□, □□□□  
 .□□□□ □□□□-□□, □□□□ --□□□□□□ □□□□□□-□□□□  
 ב .□□□□ □□□□, □□□□□□ ;□□ □□□□, □□□□□□ □□-□□  
 ג .□□□□□□ □□□□, □□□□--□□□□□□□□□□□□ :□□□□□□, □□□□□□ □□□□□□  
 ד .□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ ;□□□□-□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□  
 ה .□□□□□□, □□□□□□ □□□□□□ ;□□□□□□ □□-□□  
 ו .□□□□□□□□□□□□ □□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□  
 ז .□□□□□□□□□□□□ □□□□ ;□□□□□□ □□□□□□-□□□□  
 ח .□□□□□□-□□□□, □□□□□□ --□□-□□□□ □□□□-□□□□, □□□□-□□□□  
 ט .□□□□□□□□□□ □□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□  
 י .□□□□ □□□□□□-□□□□, □□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□, □□□□□□□□  
 יא .□□□□□□ □□□□□□, □□□□□□ ;□□□□□□□□, □□□□ (□□□□□□) □□□□□□-□□□□  
 יב .□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□ □□□□□□□□ ;□□□□□□□□□□ :□□□□□□ □□□□□□, □□□□□□-□□□□  
 יג .□□□□ □□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ :□□□□□□□□, □□□□□□  
 יד .□□□□□□□□□□, □□□□ □□□□ ;□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□  
 טו :□□□□□□□□, □□□□ □□□□□□  
 טז .□□□□□□ □□□□□□, □□□□□□ ;□□□□□□□□, □□□□□□ □□□□□□  
 יז .□□□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□, □□□□□□--□□□□□□  
 יח .□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□-□□□□  
 יט .□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□  
 כ .□□□□ □□□□□□□□□□, □□□□□□□□ ;□□□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□ □□□□□□  
 כא .□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□  
 כב .(□□□□□□) □□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□□□□□, □□□□-□□□□ □□□□□□□□  
 כג .□□□□-□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□□□-□□□□  
 כד .□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□-□□□□□□□□, □□□□-□□□□ □□□□  
 כה .□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□-□□□□□□□□, □□□□□□□□ □□□□-□□□□  
 כו .□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□□□ □□□□ □□□□  
 כז .□□□□-□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□-□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□  
 כח .□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□□□ □□□□  
 כט .□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□ □□□□□□  
 ל .□□□□-□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□  
 לא .□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□□□, □□□□□□□□ □□□□□□□□

## Глава 30

1. А ныне смеются они надо мной,  
 те, кто меня моложе,  
 чьих отцов презирал я,  
 ставя с псами скота моего:  
 2. Сила рук их – зачем мне:  
 их время прошло:  
 3. Нищие, голодные, одинокие  
 бегут в пустыню они –  
 во тьме, в разрушении, разорении:  
 4. Обрывают у кустов лебеду,  
 их хлеб - корень дрока:  
 5. Гонят их в спину,  
 орут на них, как на вора:  
 6. В руслах ручьев обитают,

расселинах скал и земли:

7. В кустах ревут они,

под колючками собираются:

8. Негодяи, имени не имеющие,

отверженные земли:

9. А ныне – стал для них я напевом,

стал для них я насмешкой<sup>1</sup>:

10. Мною гнушаются, от меня удаляются,

не удерживаются плюнуть в лицо:

11. Веревку Он развязал - и мучит меня,

они - предо мною распоясались:

12. Справа – юнцы стоят (а),

с ног сбивают,

торят мне гибельные пути:

13. Разрушили дорогу мою,

беде моей пособляют –

нет им помощника:

14. Как лавина идут,

потопом накатываются:

15. Пали ужасы на меня,

преследуют, словно ветер, меня<sup>2</sup>,

как облако, уходит спасенье:

16. А ныне (б) рыдает душа,

дни страданий настигли:

17. Ночь кости пронзает,

нет жилам моим покоя:

18. С ужасной силой одежда давит,

как ворот рубахи, которым меня опоясывает:

19. С землею сравнялся я,

уподобился праху и пеплу:

20. Кричу я – не отвечаешь,

встаю – на меня Ты смотришь:

21. Стал Ты жестоким,

с великой силой возненавидел меня<sup>3</sup>:

22. Ветром меня поднимаешь, сажаешь верхом,

месишь<sup>4</sup> вихрем меня:

23. Знаю, к смерти ведешь,

в дом, всему живому назначенный:

24. Не по молитве Он руку прострет,

о гибели это моление:

25. Не плакал ли я о несчастном<sup>5</sup>?

Душа моя о бедняке горевала:

26. На добро уповал – пришло зло,

на свет уповал – пришла тьма:

27. Утроба моя, не переставая, кипит,

дни страданий – подстерегают (в):

28. Почернел я, без солнца иду (г),

стою средь народа, кричу я:

29. Братом стал я шакалам,

филинам – другом:

30. Кожа моя почернела,

кость - усохла от жара:

31. Стал мне скорбью *кинор*,

и *угав*<sup>6</sup> – голосом плача:

\*\*\*

Ст. 1. А ныне смеются они надо мной, // те, кто меня моложе, // чьих отцов презирал я, // ставя с псами скота моего. А ныне смеются они надо мной – ср.: **Смеюсь с ними – не верят** (29:24). Те, кто меня моложе – ср.: **Видели юные – прятались** (29:8). Ставя с псами скота моего. Смысл: ставя их пастухами.



(б) А НЫНЕ. Начало аналогичное стихам 1, 9.

Ст. 24. Не по молитве Он руку прострет, // о гибели это моление. Стих чрезвычайно трудный для понимания. Его смысл: даже если страждущий молит Господа о смерти, Он ее не посылает.

(г) Почернел я, без солнца иду. Описывается состояние скорбящего, который закутывает лицо – и не видит солнца.

Ст. 29. Братом стал я шакалам, // филинам – другом. Шакал и филин отличаются своими пронзительными криками, которые и вызывают ассоциацию с воплями скорбящего.



Ст. 14. Как лавина идут,// потопом накатываются. В оригинале: ;□□□□□ □□□□□□□  
 .□□□□□□□ ,□□□ □□□ , дословно: как пролом широкий идут на меня, под гибелью  
 (уничтожением) накатываются. Речь, вероятно, идет о страданиях, которые сравниваются с  
 разрушительной водой.

Ст. 18. С ужасной силой одежда давит, // как ворот рубахи, которым меня  
опоясывает. В оригинале: □□□□□ □□□□□ □□□ ; □□□□□ □□□□□, □□-□□□□ ,  
дословно: с огромной силой надевается одежда моя, как ворот рубахи моей, которым  
опоясываюсь. Страдания и боль уподоблены тесной, давящей тело одежде.

4. Месишь. В оригинале: □□□□□□, дословно: и размягчаешь меня.

5. О несчастном. В оригинале: □□□-□□□□, дословно: о (том, у кого) трудный день.

6. *Кинор*, угав. См. примеч. 2 к 21:12.

## פרק לא

[illegible]

יג .אֶת־עֵינַי אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 יד .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 טו .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 טז .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 יז .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 יח .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 יט .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כ .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כא .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כב .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כג .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כד .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כה .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כו .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כז .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כח .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 כט .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 ל .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לא .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לב .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לג .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לד .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לה .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לו .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לז .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לח .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 לט .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי  
 מ .אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־כָּל־אֲגָפֵי אֶת־לִבִּי

## Глава 31

1. Заключил я союз с глазами моими:  
не глядеть на девицу:
2. Какая доля – от Бога вверху,  
и участь – от Всемогущего в высях?
3. Ведь нечестивцу – погибель,  
и неправедным – горе:
4. Ведь Он видит пути мои,  
все шаги мои сосчитал:
5. Разве с ложью ходил я?  
К обману нога спешила?
6. Взвесь меня на верных весах,  
узнай, Боже, невинность мою:
7. Сбивалась с дороги моя нога?  
Шло за глазами сердце?  
К рукам моим что-то пристало?
8. Посею – а ест другой,  
искоренятся мои потомки:
9. Если женщиной соблазнялось сердце мое,  
и у двери ближнего поджидал я:
10. Пусть другому мелет жена моя (а),  
и опустятся<sup>1</sup> на нее другие:
11. Ибо блуд это,  
подсудное преступление – это:

12. Ибо это – огонь, дотла пожирающий,  
он все плоды мои искоренил бы:  
13. Если презрел я право раба и рабыни моих,  
что в тяжбе со мною:  
14. Что делал, если восстал бы Бог (б),  
спросил – что бы ответил?  
15. Создавший во чреве меня – создал его,  
Один – сотворил нас в утробе<sup>2</sup>:  
16. Отказывал я желаниям нищих,  
и глаза вдовы я печалил?  
17. Один ел свой хлеб,  
а сирота не ел?  
18. С детства он рос со мною, как у отца,  
от материнской утробы – ее поддерживал:  
19. Если видел я пропадающего без одежды,  
нищего – без одеяния:  
20. Разве не благословляли меня чресла его,  
и не грелся он шерстью моих овец?  
21. Если поднял руку на сироту,  
у ворот видя друга:  
22. Пусть плечо мое от лопатки отвалится,  
рука – от локтя отломится:  
23. Ибо на мне страх – наказание Божье,  
эту боязнь<sup>3</sup> не превозмочь:  
24. Если сделал золото своим упованием,  
о злате сказав: «Опора моя»:  
25. Если рад был богатству большому,  
и многое рука моя обрела:  
26. Если видел сияющий свет  
и луну – сверкающую, идущую:  
27. И соблазнялось втайне сердце мое,  
и губ касалась рука:  
28. И это было б подсудное преступление:  
Богу в высях мысленно изменил:  
29. Радовался несчастью ненавистника моего,  
ликовал, когда настигала его беда (в)?:  
30. Устам своим не давал я грешить,  
прося проклятье – на душу его:  
31. Разве не говорили в моем шатре<sup>4</sup>:  
«Кто даст нам от плоти его – не пресытимся»:  
32. Чужой на улице не ночевал:  
двери путнику открывал я:  
33. Если б, как каждый, скрывал я прегрешенья свои<sup>5</sup>,  
грехи свои в себе затая:  
34. То боялся собранья великого,  
и презренье семейств меня б ужасало,  
и молчал бы – не выходя за дверь:  
35. Кто же выслушает меня?<sup>6</sup>  
Желанье мое, чтоб Всемогуший ответил,  
записал в книгу противник (г):  
36. Носил бы ее на плече,  
украсив себя, как короной:  
37. О каждом шаге своем сказал бы Ему (д),  
к Повелителю бы приблизился:  
38. Вопила земля на меня,  
борозды ее рыдали?  
39. Если плоды ее ел без денег,  
душу хозяевам (е) ее надрывал:  
40. Пусть вместо пшеницы чертополох взойдет,  
взамен ячменя – колючки.  
Завершились речи Иова.

(а) Пусть другому мелет жена моя. Эта работа считалась и очень трудной и неприглядной.

Ст. 13. Если презрел я право раба и рабыни моих, // что в тяжбе со мною. Иов подчеркивает степень своей праведности, ведь судьей раба и рабыни является их хозяин.

(б) Что делал, если восстал бы Бог. Смысл: если бы Бог потребовал от меня ответ в высшем суде. Ср.: Когда восстал Бог на суд – // на земле смиренных спасать (Тегилим 76:10).

Ст. 18. С детства он рос со мною, как у отца, // от материнской утробы – ее поддерживал. В первом полустии речь идет о сироте (см. стих 17), а во втором – о вдове (см. стих 16).

Ст. 21. Если поднял руку на сироту, // у ворот видя друга. Смысл: находясь у городских ворот, т.е. будучи судьей, обидел сироту, предпочев в тяжбе интересы своего друга.

Ст. 25. Если рад был богатству большому, // и многое рука моя обрела. В оригинале этого стиха принципиально важное значение имеет двойной смысл ключевых слов (не передаваемый в переводе): □□□□ - "богатство" и "сила", □□□ □□□□ - "рука моя обрела" – "богатство" и "силу".

Ст. 27. И соблазнялось втайне сердце мое, // и губ касалась рука. Смысл: я склонялся (даже помимо воли своей) к язычеству. Ср.: Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не совратились и не стали служить богам иным, и не поклонялись им (Дварим 11:16). Губ касалась рука. Это действие можно понять так: рука касалась обожествляемого предмета и подносилась к губам – в знак поцелуя. Таким "предметом" могли быть и обожествляемые солнце и луна (к которым протягивали руку; см. предыдущий стих).

(в) Ликовал, когда настигала его беда? Ср.: При падении врага твоего не радуйся, и, если споткнется он, да не возликует сердце твое (Мишлей 24:17).

(г) Записал в книгу противник. Исходя из контекста вероятный противник – это Всемогуший. При таком прочтении слово "противник" должно писаться с заглавной буквы. В любом случае для Иова важно подчеркнуть, что "казус Иова" должен быть увековечен и должен стать частью общечеловеческого опыта.

(д) О каждом шаге своем сказал бы Ему. Ср.: Ведь Он видит пути мои, // все шаги мои сосчитал (4); А ныне Ты шаги мои исчисляешь, // грехи мои не стереги (14:16).

Ст. 38. Вопила земля на меня, // борозды ее рыдали? Смысл: такое отношение земли к Иову свидетельствует о его невиновности и праведности.

(е) Хозяевам. Надо думать, что речь идет об арендаторах – тех, кто арендовали земельные участки у самого Иова.

Ст. 40. Пусть вместо пшеницы чертополох взойдет, // взамен ячменя – колючки. Ср. проклятие земле за грех Адама: И терние и волчец произрастит она тебе; и будешь питаться полевой травой (Быт 3:18).

□□□

1. Опустятся. В оригинале: □□□□□□, дословно: опускать на колени, в переносном смысле – заставлять, принуждать. Таким образом, вариант перевода: насилловать.
2. Один – сотворил нас в утробе. В оригинале: □□□ □□□□, □□□□□□ . Вариант: в одной сотворил нас утробе.
3. Боязнь. В оригинале: □□□□□□, дословно: и величия его.
4. Разве не говорили в моем шатре. В оригинале: □□□□ □□□, □□□□ □□-□□ , дословно: разве не говорили **люди** в моем шатре.
5. Если б, как каждый, скрывал я прегрешенья свои. В оригинале: □□□□□-□□ □□□□ □□□□. Перевод дословный. Однако возможно и другое прочтение: **Если бы, как Адам, скрывал я прегрешенья свои...**

6. Кто же выслушает меня? В оригинале: □□ □□□ ,□□-□□□ □□ , дословно: кто даст мне, (чтобы) выслушали меня?

(окончание следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

 Нравится    Поделиться    0

[Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer1/Kovan1.php](http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer1/Kovan1.php) - to PDF file

Комментарии:

Разное

Яндекс.Директ

[Молитва которая исполняет желания](#)

Потрясающее открытие психологов: Технология исполнения желаний

[success-psychology.ru](http://success-psychology.ru)

